

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To jest złe* we wszystkim, co się dzieje pod słońcem: że ten sam los spotyka wszystkich, a też że serce synów ludzkich jest pełne zła i głupota tkwi w ich sercu – za ich życia, a potem – do umarłych! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przykre w tym, co się dzieje pod słońcem, jest to, że ten sam los spotyka wszystkich, że serca ludzi są pełne zła, głupota tkwi w ich sercach za życia, a potem — do grobu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jest takie zło we wszystkim, co się dzieje pod słońcem: jeden los spotyka wszystkich. A przy tym serce synów ludzkich jest pełne zła, a głupota <i>znajduje się</i> w ich sercach, póki żyją, a potem <i>idą</i> do zmarłych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A toć jest najgorsza między wszystkim, co się dzieje pod słońcem, iż jednoż przychodzi na wszystkich; a owszem, że serce synów ludzkich pełne jest złego, a iż głupstwo trzyma się serca ich za żywota ich, a potem idą do umarłych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To jest nagorsza ze wszystkiego, co się dzieje pod słońcem, że się jednako ze wszystkimi dzieje, prze co i serca synów człowieczych napelnia się złości i wzgardy w swym żywocie, a potym doprowadzeni będą do piekła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To złem jest we wszystkim, co się dzieje pod słońcem, że jeden dla wszystkich jest los. A przy tym serce synów ludzkich pełne jest zła i głupota w ich sercu, dopóki żyją. A potem - do zmarłych!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To jest najgorsze z wszystkich rzeczy, jakie się dzieją pod słońcem: że wszystkich spotyka ten sam los, Lecz również serce synów ludzkich jest pełne zła i głupota jest w ich sercu, dopóki żyją, a potem idzie się do umarłych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Najgorszą rzeczą pod słońcem jest to, że wszystkich spotka ten sam los oraz że w sercu człowieka gnieździ się tyle zła. Póki żyją, głupota wypełnia ich serca, a potem – do zmarłych!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jest jakieś zło we wszystkim, co dzieje się pod słońcem: taki sam los dotyka każdego. Jak długo ludzie żyją, ich serca pełne są złości i głupoty. A potem - do zmarłych!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym wszystkim, co dzieje się pod słońcem, to jest złe, że jeden i ten sam kres spotyka wszystkich. Dlatego i serce synów człowieczych pełne jest występku, i szaleństwo gnieździ się w ich sercu, dopóki żyją, a potem [zstępują] między umarłych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це погане в усьому зробленому під сонцем, що один припадок для всіх. І серце людських синів наповнилося злом, і плутанина в їхньому серці в їхньому житті, і після них до мертвих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś to jest najgorsze ze wszystkiego, co się dzieje pod słońcem, że wszystkich spotyka jednakowy przypadek;

¹⁾ Lub: przykre.

			z tego powodu serce synów ludzkich przepełnione jest niecnością i póki żyją szal trzyma się ich serca; a potem idzie się do zmarłych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To jest nieszczęsne we wszystkim, co się dzieje pod słońcem: ponieważ wszystkim się jedno przytrafia, serce synów ludzkich pełne jest zła; i dopóki żyją, jest w ich sercu szaleństwo, a potem – do zmarłych!